## 6708 — Страница 1

KOHTPAKT N HDEL-Tech/4 (conf=0.98)

CONTRACT N HDEL-Tech/4 (conf=0.97)

12.04.2024 (conf=0.99)

12.04.2024 (conf=1.00)

Товарищество с ограниченной (conf=0.98)

"Hyundai Elevators" Limited Liability Partnership, Astana, (conf=0.95)

ответственностью (conf=0.99)

«Нуundai Elevators», г. Aстaна, Peспублика Казахстан, (conf=0.81)

Republic of Kazakhstan, represented by Dyo Dmitriy (conf=0.99)

B (conf=0.47)

лице (conf=1.00)

Nikolaevich, General Director, hereinafter referred to as the (conf=0.98)

Николаевича, именуемое в дальнейшем "Покупатель", (conf=0.98)

"Buyer", on the one part, and HYUNDAITECH EL CO., LTD, (conf=0.98)

с одной стороны, и фирма HYUNDАIТECH EL CO., (conf=0.90)

Seoul, Republic of Korea, represented by Director Ms. H.J. (conf=0.99)

LTD, г. Сеул, Республика Корея, Директора г-жи Х.Ж. (conf=0.95)

Jung, hereinafter referred to as the "Seller", on the other (conf=0.97)

Жонг, именуемая в дальнейшем "Продавец", с другой (conf=0.98)

part, have concluded the present Contract (the "Contract") (conf=0.98)

стороны, (conf=0.96)

заключили (conf=0.99)

контракт (conf=0.99)

as follows: (conf=0.97)

настоящий (conf=0.99)

0 (conf=0.74)

нижеследующем: (conf=0.99)

1. Предмет Контракта (conf=0.99)

1. Subject of the Contract (conf=0.97)

1.1. Продавец продает, а Покупатель приобретает 6 (conf=0.95)

1.1. The "Seller" sells and the "Buyer" buys 6 (six) set of (conf=0.95)

(шесть) (conf=0.98)

лифтового (conf=0.99)

оборудования (conf=0.99)

elevator equipment made in China, Shanghai (hereinafter (conf=0.99)

комплектов (conf=0.99)

производства Китай, г. Шанхай, (здесь и далее (conf=0.97)

— (conf=0.76)

referred to as "Equipment") produced by Hyundai Elevator (conf=0.98)

«Оборудование»), производства (conf=0.97)

Hyundai (conf=1.00)

CO., LTD ("Hyundai"), to the project «Integra», on the terms (conf=0.96)

компании (conf=0.99)

ElevatorCO., LTD ("Hyundai"), для пpoekтa «Integra», (conf=0.93)

of FOB Shanghai. Manufacturing of the Equipment will be (conf=0.97)

FOB (conf=1.00)

Шанхай. (conf=0.98)

Изготовление (conf=1.00)

made in accordance with the specifications stipulated in the (conf=0.99)

нa (conf=0.53)

условиях (conf=0.99)

будет (conf=0.95)

согласно (conf=0.97)

Annex No1 to this Contract, which is its integral part. (conf=0.99)

оборудования (conf=0.99)

производиться (conf=0.99)

Приложении (conf=0.99)

№1 к (conf=0.76)

спецификации, (conf=0.97)

указанной (conf=0.99)

В (conf=0.84)

Контракту, (conf=0.99)

являющегося (conf=1.00)

ero (conf=0.97)

настоящему (conf=0.99)

1.2. International delivery terms should be understood in (conf=0.99)

неотъемлемой частью. (conf=0.97)

1.2. (conf=0.99)

Интерпретация (conf=0.99)

международных (conf=0.99)

терминов (conf=0.98)

accordance with Incoterms 2010. (conf=0.98)

понимается согласно изданию ИНКОТЕРМС-2010. (conf=0.98)

ееднож ел ето п ен (conf=0.37)

2. Price and Total Amount of the Contract (conf=0.99)

2.1. Цены понимаются на усповиях (conf=0.96)

FOB (conf=1.00)

(B (conf=0.99)

2.1 The prices are understood to be FOB basis (According (conf=0.97)

соответствии с условиями "Инкотермс-2010"), включая (conf=0.97)

INCOTERMS 2010); including charges for export packing, (conf=0.98)

экспортной упаковки, (conf=0.96)

marking, loading of the Good, as well as other duties (conf=0.98)

цену (conf=0.93)

маркировку, (conf=0.96)

погрузку (conf=0.99)

charged in connection with the fulfillment of the terms of (conf=0.96)

е в (conf=0.87)

shipment under the Contract. (conf=0.97)

настоящему контракту. (conf=0.99)

2.2 Цены на товары определены в Приложении №1. (conf=0.99)

2.2 The price for the Good is stated in the Annex N1. (conf=0.97)

и (conf=0.57)

The prices are firm and not subject to any change. (conf=0.99)

2.3 (conf=1.00)

Общая сумма договора (conf=0.98)

а составляет 176 300 (conf=0.95)

2.3. The total amount of Contract 176 300 USD. (conf=0.95)

долларов США. (conf=0.98)

3. Условия платежа (conf=0.97)

3. Terms of Payment (conf=1.00)

3.1. Payment under this Contract shall be made by 100% (conf=0.98)

% (conf=0.28)

T/T remittancebefore shipment in U.S. dollar as follows, in (conf=0.97)

case not otherwise stipulated in writing by agreement of the (conf=0.98)

неред (conf=0.74)

а (conf=0.39)

оB (conf=0.62)

parties: (conf=0.94)

письмен (conf=0.82)

рорме по соглашению сторон: (conf=0.93)

a) 52 890 (conf=0.91)

a) 52 890 USD - an advance payment within 5 business (conf=0.98)

oderro (conf=0.50)

aHKOBCKиM (conf=0.75)

течемиерабочих дней с д (conf=0.93)

days after date of the Contract. (conf=0.98)

переводо (conf=0.80)

подписания Контракта. (conf=0.99)

b) 123 410 USD - within 5 (five) working days after (conf=0.94)

b) (conf=0.98)

123 410 (conf=0.98)

долларов (conf=0.99)

в США (conf=0.94)

оплата банковским (conf=0.97)

е 5 (пяти) рабочих дней после (conf=0.98)

receiving from Seller notification on readiness of Goods for (conf=0.98)

переводом (conf=0.94)

течение (conf=1.00)

1 (conf=1.00)

The Buуer ("Покупатель") (conf=0.93)

"The Seller" ("Продавец") (conf=0.92)

## 6708 — Страница 2

shipment. (conf=1.00)

Товара к отгрузке. (conf=0.99)

3.2. All banking fees and expenses charged by the bank of (conf=0.99)

3.2. Все расходы в стране (conf=0.98)

Продавца, включая (conf=0.97)

0 (conf=0.18)

Seller's country are to be paid by the Seller and by the bank (conf=0.96)

банковские, оплачиваются (conf=0.98)

Продавцом, а за (conf=0.96)

of Buyer's country are to be paid by the Buyer. (conf=0.97)

пределами за счет Покупателя. (conf=0.99)

4. Shipment dates (conf=0.98)

4. Сроки поставки (conf=0.98)

4.1. The Goods shall be shipped in accordance with the (conf=0.98)

а (conf=0.17)

Specifications (Annex No1) to the Contract. (conf=0.98)

со Спецификацией (Приложение №1). (conf=0.99)

4.2. The Buyer shall submit the builders drawing and (conf=0.98)

4.2. Покупатель должен предоставить чертежи здания (conf=0.98)

necessary information to the Seller within 3 (three) working (conf=0.95)

аф и (conf=0.42)

days after signing the contract. (conf=0.97)

4.3. The Buyer shall approve the final drawings provided by (conf=0.98)

4.3. Покупатель должен одобрить итоговый чертеж (conf=0.99)

Seller pursuant to Clause 5.2.above within 5 (five) working (conf=0.99)

предоставленный (conf=1.00)

продавцом в (conf=0.97)

соответствии (conf=0.99)

C (conf=0.94)

5.2. в течение 5 (пяти) рабочих дней по (conf=0.98)

days by fax and/or the original by means of international (conf=0.98)

пунктом (conf=0.75)

факсу, (conf=0.67)

a/или (conf=0.86)

отправить (conf=0.99)

службами (conf=0.98)

express mail (TNT, DHL etc) from Buyer's account. (conf=0.98)

оригиналы (conf=0.99)

(TNT, DHL и т.д.) (conf=0.92)

экспресс-доставки (conf=0.99)

3a (conf=0.78)

счет (conf=0.80)

Покупателя. (conf=0.99)

4.4. In the event the Buyer fails to provide the above (conf=0.97)

4.4. Если Покупатель (conf=0.97)

не предоставит все выше (conf=0.95)

mentioned approval when due, the shipment time will be (conf=0.99)

а (conf=0.11)

extended accordingly. (conf=1.00)

4.5. The goods under this Contract are to be delivered (conf=0.98)

according to specification (Annex no.1) which is an integral (conf=0.98)

part of this present Contract within 140 (hundred and forty) (conf=0.98)

неотъемлемой (conf=0.99)

частью (conf=0.97)

настоящего (conf=1.00)

являющегося (conf=1.00)

calendar days from the day of receiving the first advanced (conf=0.99)

payment, approved drawing and confirmed minor spec (conf=0.98)

дней (conf=0.99)

с (conf=0.86)

момента (conf=0.96)

получения (conf=0.99)

between Buyer and Seller. (conf=0.96)

4.6. Agreement validity date - Dec.31st, 2024 (conf=0.95)

ил ф та (conf=0.42)

Продавцом. (conf=0.98)

4.6. Срок действия Контракта-31.12.2024 г. (conf=0.99)

5. Ответственность Сторон (conf=0.98)

5.Liabilities of the Parties (conf=0.97)

5.1. (conf=0.99)

B (conf=1.00)

исполнения (conf=0.99)

5.1. In case of a delivery delay attributable to the Seller, the (conf=0.97)

случае (conf=0.99)

нарушения (conf=0.99)

сроков (conf=0.84)

Seller shall pay as penalty fee to the Buyer an amount equal (conf=0.99)

оплатить неустойку (пени) в размере 0,1% от суммы (conf=0.97)

to 0.1% of the amount of each delayed shipping lot for every (conf=0.99)

Контракта за каждый день просрочки, но не более 5% (conf=0.98)

day of delay, however not to exceed in the aggregate 5% of (conf=0.99)

от общей стоимости Контракта; Покупатель имеет (conf=0.99)

the amount of such delayed shipping lot;provided that the (conf=0.98)

Buyer may be entitled to this penalty only if the Seller (conf=0.99)

demonstrates that the Buyer is subject to a claim asserted (conf=0.98)

стороны третьей с (conf=0.95)

в случае (conf=0.99)

стороны, (conf=0.95)

возникшего (conf=0.99)

by any third party in connection with such delay. (conf=0.99)

возникновения задержки в сроках поставки. (conf=0.99)

5.2. В о (conf=0.98)

стороны (conf=0.98)

5.2. In the event of any delay of payment by the Buyer, the (conf=0.96)

случае (conf=0.99)

задержки платежа со (conf=0.97)

покупателя, покупатель обязан оплатить неустойку (conf=0.97)

Buyer shall be liable to pay to the Seller delay interest at the (conf=0.97)

(пени) в размере 0,1% от суммы Контракта за каждый (conf=0.96)

rate of 0.1% of the delayed amount per day of delay, (conf=0.97)

день просрочки, но не более 5% от общей стоимости (conf=0.97)

however not to exceed in the aggregate 5% of the amount (conf=0.98)

of the delayed amount; provided that the Seller may be (conf=0.98)

entitled to this penalty only in case the Seller demonstrates (conf=0.99)

товара к отгрузки. (conf=0.99)

that it provided written notice of the cargo readiness for the (conf=0.98)

shipment (conf=1.00)

6. Расторжен Контракта (conf=0.90)

Lt (conf=0.47)

6. Termination of Contract (conf=0.97)

2 (conf=1.00)

"The Seller" ("Продавец") (conf=0.91)

The Bиуer ("Покупатель") (conf=0.90)

## 6708 — Страница 3

6.1. Покупатель (conf=0.97)

одностороннем порядке, с (conf=0.98)

6.1 Buyer may with prior written notification refuse to accept (conf=0.98)

В (conf=0.84)

предварительным (conf=0.99)

the Good in case of the Seller's material breach of the terms (conf=0.98)

письменным (conf=0.98)

уведомлением, (conf=0.96)

вправе отказаться от исполнения Контракта в случае (conf=0.97)

of delivery, stated in the Clause 4.5 and such breach (conf=0.97)

ял л (conf=0.36)

continues for more then 30 calendar days, in which case the (conf=1.00)

Seller is responsible for returning the payment received from (conf=0.99)

O (conf=0.22)

the Buyer for such Good and also pay to the Buyer the (conf=0.98)

penalty fee pursuant to the Clause 6.1. of the Contract. (conf=0.97)

также (conf=0.98)

Продавцу (conf=0.99)

штрафные (conf=0.99)

санкции, (conf=0.93)

предусмотренные п. 6.1. Контракта. (conf=0.98)

6.2 In the event that Buyer fails to make any payment in full (conf=0.97)

согласованный (conf=0.99)

for any shipment, as and when due and payable under the (conf=0.99)

платеж (conf=0.87)

3a (conf=0.93)

каждую (conf=0.98)

отгрузку, (conf=0.98)

а (conf=0.41)

Contract, or fails to carry out any other terms of the Contract (conf=0.99)

другие (conf=0.98)

обязательства в (conf=0.97)

Продавца, (conf=0.97)

with Seller, or in the event of dissolution of Buyer or if (conf=0.97)

отношении (conf=1.00)

установленные Контрактом,или в случае ликвидации (conf=0.98)

proceedings in bankruptcy or insolvency are instituted (conf=0.97)

та л (conf=0.36)

against Buyer, if receiver is appointed for Buyer, any and all (conf=0.97)

installments or otherwise postponed or deferred payments, (conf=0.99)

процедуры (conf=0.99)

including interest thereon, for shipments already made, shall (conf=0.99)

введения (conf=0.90)

процедуры (conf=0.99)

конкурсного (conf=0.99)

управления (conf=0.99)

B (conf=0.99)

Покупателя, (conf=0.99)

каждый (conf=0.99)

будущие (conf=0.99)

immediately become due and payable, and Seller shall have (conf=0.99)

отношении (conf=1.00)

Bce (conf=0.70)

И (conf=0.41)

любые (conf=0.99)

задержанные (conf=0.99)

I (conf=0.44)

the right to postpone performance of duty by Seller of the (conf=0.97)

платежи, (conf=0.90)

равно (conf=0.91)

kak (conf=0.58)

Contract with Buyer, to stop the merchandise in transit, to (conf=0.98)

Товар, (conf=0.97)

быть (conf=0.99)

terminate the Contract with Buyer with prior notification. (conf=0.98)

3a (conf=0.96)

уже (conf=0.90)

отгруженный (conf=1.00)

должны (conf=0.84)

B (conf=0.99)

адрес (conf=0.94)

Продавца (conf=0.99)

И (conf=0.62)

сделаны (conf=0.99)

И (conf=0.83)

подготовлены (conf=1.00)

Товара, (conf=0.97)

якиохен (conf=0.30)

остановить партии (conf=0.99)

настоящий (conf=0.99)

контракт (conf=0.99)

C (conf=0.82)

расторгнуть (conf=0.98)

6.3. Upon expiration or termination of the Contract, allrights (conf=0.97)

и (conf=0.34)

and obligations under the Contract shall become null, void (conf=0.98)

должны (conf=0.74)

стать ничтожными, недействительными и (conf=0.97)

and ineffective, except that the rights and obligations of the (conf=0.96)

неэффективными, за исключением того, (conf=0.97)

что права и (conf=0.97)

parties that have accrued prior to (conf=0.98)

such expiration or (conf=0.96)

обязательства (conf=0.99)

сторон, существующие (conf=0.94)

до (conf=0.53)

данного (conf=0.99)

не (conf=0.69)

99 (conf=0.28)

termination shall not be affected thereby. (conf=0.98)

ИЛИ (conf=0.96)

расторжения, (conf=0.98)

должны (conf=0.86)

истечения (conf=1.00)

затронуты. (conf=0.98)

7. Limited Warranty (conf=0.99)

7. Гарантия (conf=0.96)

нa (conf=0.55)

7.1. A limited warranty covers the Good delivered according (conf=0.98)

7.1. Ограниченная гарантия (conf=0.98)

предоставляется (conf=1.00)

C (conf=0.87)

to the Contract and the Annexes to the Contract. (conf=0.98)

оборудование, (conf=0.98)

поставленное (conf=0.99)

B (conf=0.48)

соответствии (conf=0.99)

Приложениями к Контракту. (conf=0.99)

7.2. The Seller warrants that: (conf=0.96)

7.2. Продавец гарантирует: (conf=0.99)

7.2.1. the Good will be manufactured only from sound (conf=0.99)

7.2.1. Высокое качество материалов, применяемых (conf=0.98)

materials and in workmanlike manner and willcorrect any (conf=0.98)

посредством ремонта (conf=0.98)

ИЛИ (conf=0.49)

proven defect by repair or replacement which shall occur (conf=0.99)

исправление (conf=1.00)

дефекта (conf=0.96)

вит (conf=0.27)

under proper and normal use and service within 12 months (conf=0.98)

замены, (conf=0.99)

который (conf=1.00)

ВОЗНИК (conf=0.97)

B (conf=0.93)

случае (conf=0.99)

from date of installation of the Product or 18 months from (conf=0.97)

агиээ и иоилфиол (conf=0.39)

date of bill of lading for the Product, whichever shall come (conf=0.96)

течение 18 месяцев с даты отгрузки, но не более 12 (conf=0.98)

first. The Seller may, at its discretion, require proof of date (conf=0.96)

ВИНИИ (conf=0.39)

оборудования (conf=1.00)

B (conf=0.59)

C (conf=0.47)

даты (conf=0.99)

месяцев (conf=0.99)

of acceptance. (conf=0.99)

эксплуатацию.Г (conf=0.98)

потребовать (conf=0.99)

подтверждение даты принятия (conf=0.96)

может (conf=0.99)

оборудования. (conf=0.99)

7.3. There is no guarantee claim if the damages can be (conf=0.98)

pacro (conf=0.61)

на прет зии, (conf=0.81)

7.3. Гарантия (conf=0.97)

a (conf=0.51)

attributed to external effects, insufficient care and service, (conf=0.96)

oe (conf=0.30)

вызванным (conf=0.90)

ВШпиИ (conf=0.54)

связанные (conf=0.98)

insufficient or incomplete installation, maintenance or faulty (conf=0.98)

уходом (conf=0.99)

I (conf=0.36)

неправильным (conf=1.00)

3 (conf=0.85)

воздействиями, (conf=0.99)

The Виуer ("Покупатель") (conf=0.92)

"The Seller"("Продавец") (conf=0.97)

## 6708 — Страница 4

обслуживанием, (conf=0.97)

operation what should be confirmed by the respective (conf=0.95)

a (conf=0.99)

также (conf=0.98)

неквалифицированным (conf=1.00)

о л (conf=0.47)

Report of the independent expert party. (conf=0.99)

быть (conf=1.00)

Актом, (conf=0.53)

подтверждено (conf=1.00)

соответствующим (conf=1.00)

7.4 В случае обнаружения дефекта оборудования (conf=0.98)

7.4 In case of any defect is found, the Buyer has the right to (conf=0.98)

report the defect within 3 (three) months from the delivery (conf=0.99)

go (conf=0.72)

ЭТОм (conf=0.54)

date of the cargo, through a suitable written advice via fax or (conf=0.99)

даты (conf=0.99)

отгрузки (conf=0.99)

товара (conf=0.98)

уведомит (conf=0.94)

e-mail. (conf=1.00)

Производителя (conf=0.99)

посредством (conf=0.98)

специального (conf=0.99)

письменного (conf=0.99)

7.5 TheSeller shall maintain the availability of service (conf=0.97)

факса или электронной почты. (conf=0.99)

replacement parts of the Good for a period of 10 years from (conf=0.98)

частей в течение 10 лет после поставки оборудования (conf=0.99)

the execution date of the Contract. (conf=0.98)

по Контракту. (conf=0.99)

8.6. Service replacement parts will be warranted for one (conf=0.97)

7.6. Для деталей и узлов, поставляемых взамен (conf=0.98)

year from date of shipment by Seller of the replacement (conf=0.97)

parts to the Buyer. (conf=1.00)

гарантийный (conf=0.99)

срок, равный 1 (одному) (conf=0.99)

году с даты отгрузки (conf=0.96)

7.7. All the parts/assemblies to be supplied by the Seller in (conf=0.98)

Продавцом данных частей. (conf=0.99)

7.7. Все поставляемые (conf=0.96)

Продавцом детали или части (conf=0.98)

exchange for the faulty and/or missing ones, shall be (conf=0.99)

delivered due to the Seller on the terms CiP Almaty. (conf=0.98)

взамен (conf=0.98)

дефектных, (conf=0.95)

a (conf=0.99)

также (conf=0.98)

недопоставленных, (conf=0.99)

Продавца на условиях (conf=0.98)

CIP (conf=0.99)

поставляются за счет (conf=0.98)

7.8. Faulty parts/assemblies can be sent back to the Seller (conf=0.96)

Алматы. (conf=0.99)

могут (conf=0.91)

at the expense of the Seller. The Seller may require that (conf=0.97)

7.8. (conf=1.00)

Дефектные (conf=0.98)

части (conf=0.98)

ИЛИ (conf=0.91)

детали (conf=0.99)

за его (conf=0.71)

certain faulty parts/assemblies be returned to its plants. In (conf=0.95)

и (conf=0.47)

потребовать, (conf=0.98)

certain cases, it may be impractical for the faulty (conf=0.97)

счет (conf=0.81)

Продавец (conf=0.98)

может (conf=1.00)

части/собрания (conf=1.00)

II9 (conf=0.22)

parts/assemblies to be returned to the Seller before such (conf=0.97)

дефектные (conf=0.97)

определенные (conf=1.00)

определенных случаях (conf=0.98)

products has been received (conf=0.99)

возвращены на (conf=0.98)

получения (conf=0.99)

запасных (conf=0.96)

деталей (conf=0.99)

взамен (conf=0.99)

ranee (conf=0.80)

дефектных. (conf=0.98)

8. Shipping instructions (conf=0.99)

8. Инструкция по отгрузке (conf=0.98)

8.1. The SELLER shall send the BUYER a written (conf=0.98)

8.1 ПРОДАВЕЦ (conf=0.99)

должен направить ПОКУПАТЕЛЮ (conf=0.93)

ЧТО (conf=0.81)

notification confirming that the goods are ready for shipment (conf=0.99)

письменное (conf=0.98)

уведомление, (conf=0.96)

подтверждающее, (conf=0.99)

е, чем за 14 (conf=0.85)

not later than 14 (fourteen) days before the scheduled (conf=0.98)

товары готовы к отправке не позднее, (conf=0.99)

shipment date. (conf=0.99)

8.2 ПРОДАВЕЦдолжен отгрузить тОвары в полном (conf=0.89)

8.2. The SELLER shall dispatch the Good in full compliance (conf=0.97)

соответствии с Приложениями. (conf=0.98)

with the Specification. (conf=0.96)

8.2.1 The S (conf=0.97)

SELLER is prohibited from including any (conf=0.97)

additional goods, which was not coordinated with the (conf=0.99)

была согласована с ПОКУпАТЕлЕМ. Если любые (conf=0.91)

BUYER in advance. In case of a shipment of any additional (conf=0.99)

goods not coordinated with the BUYER in advance which (conf=0.98)

ПОКУПАТЕЛЕМ, (conf=0.99)

предварительно (conf=0.98)

согласована (conf=0.90)

C (conf=0.90)

leads to additional expenses of the BUYER (additional (conf=0.98)

включаются в отгрузку ПРОДАВЦОМ, и это приводит к (conf=0.99)

customs and transport expenses as well), all such expenses (conf=0.99)

should be reimbursed by the SELLER . (conf=0.95)

дополнительные (conf=0.99)

таможенные, (conf=0.97)

транспортные (conf=0.99)

расходы), (conf=0.93)

быть (conf=0.99)

8.2.2 The load of container should be not less, than 80 % (conf=0.98)

Bcе (conf=0.49)

указанные (conf=0.99)

расходы (conf=0.96)

должны (conf=0.87)

ПРОДАВЦОМ. (conf=1.00)

(eighty) of its volume. The container should be loaded at the (conf=0.97)

возмещены (conf=1.00)

8.2.2 (conf=1.00)

Загрузка (conf=0.92)

а контейнера должна составлять (conf=0.95)

не (conf=0.50)

warehouse of the SELLER. (conf=0.98)

менее 80 (восемьдесят) % от его объёма. (conf=0.97)

8.3. Date of shipment date of an exit of the goods from (conf=0.97)

Загрузка (conf=0.91)

должна (conf=0.94)

производиться (conf=0.99)

на (conf=0.90)

складе (conf=0.95)

Manufacturer that proves to be true shipping documents is (conf=0.98)

ПРОДАВЦ (conf=1.00)

considered. (conf=1.00)

8.3. Датой (conf=0.95)

й огрузки (conf=0.88)

выход товара с (conf=0.91)

8.4. The shipping documents shall correspond to the Good (conf=0.99)

Завода-иготовителя, (conf=0.95)

01 (conf=0.41)

под ерждается (conf=0.94)

actually shipped. The shipping documents shall be drawn up (conf=0.99)

4 (conf=1.00)

"Thе Sеllеr"("Продавец") (conf=0.87)

The Bиуer ("Покупатель") (conf=0.90)

## 6708 — Страница 5

in English and coordinated in advance with the BUYER and (conf=0.99)

8.4. (conf=1.00)

in accordance with the instructions therefrom. The drafts of (conf=0.99)

Транспортные (conf=1.00)

документы (conf=0.99)

должны (conf=0.94)

shipping documents should be sent by the Seller to the (conf=0.97)

соответствовать (conf=0.99)

реально (conf=0.98)

отгруженным (conf=1.00)

товарам. (conf=0.99)

Buyer for prior approval. Only after getting the Buyer's (conf=0.98)

approval, may the original shipping documents be issued. (conf=0.98)

и (conf=0.49)

Предварительная в (conf=0.97)

версия отгрузочных (conf=0.97)

документов (conf=1.00)

подтверждения. (conf=0.99)

8.5. (conf=1.00)

Separate invoices (conf=0.97)

Только (conf=0.99)

после (conf=0.92)

получения (conf=0.99)

shall be issued under each (conf=0.99)

подтверждения (conf=0.99)

Покупателя могут (conf=0.97)

быть (conf=1.00)

Specification and it is prohibited to include items from (conf=0.98)

изданы (conf=1.00)

different Specifications into one Invoice. (conf=0.98)

8.5. Отдельные Инвойсы должны быть оформлены по (conf=1.00)

8.6. Separate set of documents shall be issued for each (conf=0.98)

каждому Приложению, запрещается включать товары (conf=0.97)

shipping lots and it is prohibited to include items in (conf=0.98)

из разных Приложений в один Инвойс. (conf=0.98)

separate shipping lots into one set of documents. (conf=0.98)

8.6. Отдельный пакет документов должен быть (conf=0.98)

о (conf=0.37)

8.7 The shipping documents are as follows: (conf=0.98)

партиями, запрещается (conf=0.98)

включать товары (conf=0.99)

И3 (conf=0.69)

Original of the invoice issued in the name of the (conf=0.96)

- (conf=1.00)

BUYER, indicating SELLER'S and BUYER'S addresses (conf=0.98)

разных партий в один документ. (conf=0.98)

and names, number and date of the (conf=0.98)

Contract, terms (conf=0.99)

of shipment, description, quantity, unit prices and total (conf=0.98)

Оригинал Инвойса, (conf=0.94)

оформленного (conf=1.00)

na (conf=0.59)

BWI (conf=0.59)

value of goods shipped; the Invoice shall be stamped. (conf=0.98)

- (conf=0.30)

ПОКУПАТЕЛЯ, (conf=0.99)

C (conf=0.86)

указанием (conf=0.99)

адресов (conf=0.97)

И (conf=0.44)

ПРОДАВЦА (conf=1.00)

И (conf=0.51)

Original of detailed packing list, indicating the name of (conf=0.98)

наименований (conf=1.00)

Контракта, условий г (conf=0.96)

each packed item, quantity, type (model), serial number, (conf=0.96)

номера и (conf=0.91)

даты (conf=0.99)

поставки, (conf=0.95)

specification item number, net and gross weights, (conf=0.99)

и (conf=0.62)

отгруженных товаров. На Инвойсе (conf=0.98)

contract number, and packing number... Detailed (conf=0.96)

СТОИМОСТИ (conf=0.99)

стоять печать. (conf=0.96)

packing list shall be stamped. (conf=1.00)

должна (conf=0.97)

Original of the Certificate of Origin, certified by (conf=0.97)

the (conf=1.00)

China Council for the Promotion of International Trade (conf=0.99)

и (conf=0.51)

and/or the Korea Chamber of Commerce & Industry. (conf=0.97)

брутто, номер контракта. На Упаковочном листе (conf=0.92)

должна стоять печать. (conf=0.98)

3(three) originals of clean on board ocean Bill of Lading (conf=0.99)

Оригинал (conf=0.94)

сертификата (conf=0.98)

происхождения, (conf=0.98)

– (conf=0.73)

or telex-release according to the request of the BUYER (conf=0.99)

Китайском (conf=0.99)

заверенного (conf=0.99)

В (conf=0.44)

совете (conf=0.78)

ol (conf=0.26)

Any other documents, not mentioned in the Contract, (conf=0.97)

- (conf=0.31)

ИИИ (conf=0.51)

Торгово- (conf=0.96)

международной (conf=0.99)

торговле (conf=0.99)

B (conf=0.80)

but required by the customs authorities of the Republic (conf=0.97)

промышленной Палате Кореи. (conf=0.99)

Kazakhstan which shall have been advised by the (conf=0.98)

– (conf=0.37)

Buyer to the Seller reasonably in advance. (conf=0.98)

а - (conf=0.44)

ПОКУПАТЕЛЯ. (conf=1.00)

Иные документы, неоговоренные в настоящем (conf=0.98)

Hо (conf=0.51)

затребованные г (conf=0.97)

государственными (conf=0.99)

пункте, (conf=0.89)

таможенными органами Республики Казахстан, (conf=0.98)

которых (conf=0.96)

х должен быть (conf=0.96)

запрос (conf=0.78)

нa (conf=0.55)

получение (conf=0.99)

The copies of the all shipping documents, except for the (conf=0.97)

отправлен от Покупателя к Продавцу заранее. (conf=0.99)

Копии (conf=0.99)

copy of export customs declaration, certified by China (conf=0.98)

Копии (conf=0.99)

документов, (conf=0.99)

кроме (conf=0.83)

отгрузочных (conf=0.99)

Council For The Promotion Of International Trade and/or (conf=0.96)

В (conf=0.78)

Китайском (conf=0.99)

экспортной декларации, (conf=0.97)

, заверенной (conf=0.92)

Korea Customs Service, shall be sent by the SELLER by (conf=0.96)

а (conf=0.33)

быть (conf=0.85)

the e-mail within5(five)days after each shipment of the (conf=0.95)

Палате (conf=0.98)

Кореи (conf=0.96)

промышленной (conf=1.00)

Good. (conf=1.00)

ПРОДАВЦОМ В (conf=0.96)

отправлены электронной (conf=0.97)

The copy of export customs declaration, certified by China (conf=0.98)

B (conf=0.97)

экст ртной (conf=0.65)

Council For The Promotion Of International Trade, and/or (conf=0.98)

Копия (conf=1.00)

и/или в (conf=0.89)

Korea Customs Service shall be sent by the Seller by the e- (conf=0.97)

mail within 10 (ten) days after each shipment of the Good. (conf=0.98)

Торгово-промышленной Палате Кореи должны быть (conf=0.93)

5 (conf=1.00)

The Buуer ("Покупатель") (conf=0.94)

"Тhe Seller" ("Продавец") (conf=0.92)

## 6708 — Страница 6

отправлены (conf=1.00)

элЕКТРОНнОЙ пОЧТОЙ ПРОДАВЦОМ в (conf=0.81)

The originals of the all shipping documents shall be sent by (conf=0.96)

течение (conf=1.00)

10 (conf=1.00)

the SELLER within 10 (ten) days after each shipment of the (conf=0.99)

товара. (conf=0.98)

Goods via express mail directly to the address (may be (conf=0.97)

different from the legal address) indicated by the BUYER. (conf=0.97)

быть отправлены ПРОДАВЦОМ в течение 10 (десяти) (conf=0.97)

The SELLER shall provide the BUYER with the AWB No for (conf=0.98)

- о (conf=0.47)

tracking. (conf=1.00)

напрямую (conf=0.99)

адресу (conf=0.97)

(может (conf=1.00)

отличаться (conf=0.99)

от (conf=0.80)

по (conf=0.95)

юридического адреса), указанному ПОКУПАТЕЛЕМ. (conf=0.96)

8.8 All the expenses for sending parcels and documents to (conf=0.98)

ПРОДАВЕЦ долЖеН также соОБщИть ПОКУПАТЕЛЮ (conf=0.83)

the other party shall be borne by the sender. (conf=0.97)

л т е (conf=0.38)

другой стороне несет отправитель. (conf=1.00)

9. Документация (conf=0.99)

9. Documentation (conf=0.97)

9.1. С товаром Продавец (conf=0.99)

чертежи, (conf=0.98)

9.1. The Good shall be provided with the following technical (conf=0.98)

поставляет (conf=0.99)

and other documentation: (conf=0.99)

оеи л (conf=0.35)

Proforma Invoice with the description of the goods, the (conf=0.97)

indication of quantity of the goods, the prices of a (conf=0.98)

commodity unit and a sum total, Seller, Buyer, Consignee. (conf=0.96)

суммы, продавца, покупателя, получателя. (conf=0.96)

финальной (conf=0.99)

- The certificate of final technical inspection. (conf=0.98)

Свидетельство (conf=1.00)

о (conf=0.64)

проведении (conf=1.00)

- Technical Passport (conf=0.95)

технической проверки (conf=0.99)

- Installation and maintenance manual (conf=0.98)

Технический паспорт (conf=0.98)

Type examination Certificates and reports for Special (conf=0.98)

и етел н ил (conf=0.46)

Equipment/Devices (conf=1.00)

Сертификаты на узлы (conf=0.97)

- Russian Certificates for fire rated doors. (conf=0.98)

Российские (conf=0.90)

сертификаты (conf=0.97)

соответствия (conf=0.99)

нa (conf=0.56)

огнестойкие двери. (conf=0.98)

10. Упаковка и маркировка. (conf=0.97)

10. Packing and Marking (conf=1.00)

10.1. The Good is packed and marked for shipment (conf=0.99)

и (conf=0.51)

международной (conf=0.99)

according to good commercial practice only. No special (conf=0.98)

соответствии (conf=0.99)

CO (conf=0.87)

стандартами (conf=0.95)

Специальная (conf=0.99)

хранение, (conf=0.99)

packaging, preservation, or marking is included, except (conf=0.98)

практики. (conf=0.96)

упаковка, (conf=0.90)

specificallyv (conf=0.92)

written (conf=1.00)

agreement (conf=1.00)

by (conf=1.00)

authorized (conf=1.00)

uodn (conf=1.00)

personnel. (conf=1.00)

специального соглашения уполномоченными лицами. (conf=0.98)

10.2. The Seller should compile a detailed packing list for (conf=0.99)

each package, it should indicate the name of the packed (conf=0.99)

items, (conf=0.99)

quantity, their type (model), serial number, (conf=0.97)

перечень (conf=0.98)

упакованных (conf=0.97)

предметов, (conf=0.98)

количество, (conf=0.97)

specification item number, net and gross weights, contract (conf=0.98)

и (conf=0.49)

number, packing number. (conf=0.99)

мест. (conf=0.74)

10.3 The Buyer has to give instructions concerning the (conf=0.98)

shipment such as agent's info, consignee details — 5 (five) (conf=0.98)

инструкции по отгрузке: (conf=0.99)

информацию по (conf=0.98)

агенту, (conf=0.92)

days before shipment at the latest. (conf=0.98)

отгрузки. (conf=0.97)

11. Force Majeure (conf=0.95)

11. Форс-мажор (conf=0.95)

11.1 Стороны освобождаются от ответственности за (conf=1.00)

11.1 The parties shall be released from the responsibility for (conf=0.98)

complete or partial non-performance of the obligations (conf=0.98)

Контракту (conf=0.99)

будет (conf=0.94)

неисполнение (conf=0.99)

вызвано (conf=0.89)

нИ (conf=0.62)

under the Contract, if the non-performance shall arise from (conf=0.99)

обстоятельс вами, (conf=0.95)

ДВИСЯШИМ (conf=0.78)

HOdO (conf=0.70)

И (conf=0.44)

any cause beyond the reasonable control of the parties (conf=0.98)

мешаюисполнению обязств по (conf=0.94)

которыеп (conf=0.95)

affected and which directly impede the fulfilment of these (conf=0.96)

6 (conf=1.00)

"The Seller" ("Продавец") (conf=0.93)

The Виуer ("Покупатель") (conf=0.90)

## 6708 — Страница 7

настоящему Контракту. (conf=0.98)

obligations. Such causes shall include: fire, flood, (conf=0.96)

K (conf=0.97)

таким (conf=0.99)

обстоятельствам (conf=1.00)

пожар, (conf=0.97)

earthquake, strike, war or military operations as well as acts (conf=0.99)

наводнение, землетрясение, забастовка, война либо (conf=0.97)

of contravention of government authorities. (conf=1.00)

и (conf=0.44)

11.2 The party affected by force-majeure circumstances (conf=0.99)

правительственных органов. (conf=0.98)

shall immediately advise the other party of beginning and (conf=0.98)

end of force-majeure events preventing the execution of the (conf=0.99)

Contract. (conf=1.00)

другой (conf=1.00)

стороне (conf=0.98)

событий (conf=0.99)

О (conf=0.53)

начале (conf=1.00)

И (conf=0.29)

конце (conf=0.99)

The notification is to be confirmed by the Chamber of (conf=0.98)

выполнению настоящего Контракта. (conf=0.99)

Commerce and Industry of the respective party and is to be (conf=0.98)

sent by a registered letter. (conf=0.97)

направлено заказным письмом. (conf=0.98)

11.3. (conf=0.99)

Продавец должен немедленно (conf=0.96)

уведомить (conf=0.90)

11.3 TheSeller shall advise the Buyer immediately of the (conf=0.97)

Покупателя о событии, упомянутом выше и в течении (conf=0.99)

occurrence mentioned above and within fourteen (14) days (conf=0.99)

14 дней после этого, (conf=0.97)

Продавец должен выслать (conf=0.96)

thereafter, the Seller shall send by mail or the other means (conf=0.98)

to the Buyer evidence thereof. (conf=0.96)

In case the accident lasts for more than 7 (seven) weeks, (conf=0.98)

the Buyer shall have the right to cancel the Contract. (conf=0.98)

недель, (conf=0.98)

Покупатель (conf=1.00)

имеет (conf=0.99)

право (conf=0.75)

отменить (conf=1.00)

выполнение настоящего Контракта. (conf=0.99)

этом случае (conf=0.97)

Покупатель и Продавец готовят (conf=0.98)

In this case the Buyer and the Seller will make settlement of (conf=0.97)

B (conf=1.00)

payments made and cost incurred according to invoices and (conf=0.98)

соглашение о произведенных платежах и понесенных (conf=0.98)

other documents which confirm the payments made and (conf=0.99)

расходах в соответствии (conf=0.99)

1 CO (conf=0.72)

счетами (conf=0.99)

I (conf=0.40)

другими (conf=0.99)

costs incurred. (conf=1.00)

платежей и осуществление таких расходов. (conf=0.98)

12.Арбитраж (conf=1.00)

12. Arbitration/Govering Law (conf=0.98)

12.1. (conf=1.00)

Bce (conf=0.99)

разногласия и (conf=0.97)

претензии, (conf=0.90)

12.1. Any dispute, controversy or claim arising out of or in (conf=0.97)

споры, (conf=0.91)

connection with this contract, or the breach, termination or (conf=0.98)

истекающие (conf=1.00)

или состоящие в связи с н (conf=0.96)

настоящим (conf=0.99)

Контрактом, (conf=0.98)

ИШИ (conf=0.38)

нарушениями (conf=0.99)

Контракта, (conf=0.99)

invalidity thereof, shall be finally settled by arbitration in (conf=0.97)

Контракта (conf=0.99)

C (conf=0.67)

последующей (conf=0.99)

ero (conf=0.84)

accordance with the Rules of Arbitration of the Interational (conf=0.98)

расторжения (conf=0.99)

недействительностью (conf=0.99)

K (conf=0.20)

окончательно (conf=1.00)

Chamber of Commerce ("ICC") . (conf=0.94)

а (conf=0.16)

Международной Торговой Палаты ("МТП") . (conf=0.96)

12.2. The place of arbitration shall be in Seoul, Korea. (conf=0.98)

12.2. (conf=1.00)

Местом арбитража будет Сеул, Корея. (conf=0.96)

12.3. The language to be used in the arbitral proceedings (conf=0.97)

12.3. (conf=1.00)

Языком, (conf=0.85)

используемым (conf=0.95)

shall be English. (conf=0.97)

ДЛЯ (conf=0.69)

ведения (conf=0.93)

12.4. The arbitral panel shall consist of three arbitrators (conf=0.97)

nominated one by the Seller and one by the Buyer, and the (conf=0.95)

один Продавцом и один (conf=0.97)

chief and thirdarbitrator shall be nominated upon mutual (conf=0.97)

судей, (conf=0.93)

назначенных (conf=0.99)

agreement of the two arbitrators nominated by the parties. (conf=0.98)

Покупателем, и главный и третий судья должен быть (conf=0.98)

хи итео Лиа о нее (conf=0.39)

12.5. Decisions of the arbitral tribunal are final and binding (conf=0.98)

назначенных сторонами. (conf=0.98)

к л (conf=0.34)

upon both parties. (conf=0.98)

12.5. (conf=0.99)

безоговорочными для обеих (conf=0.97)

окончательными (conf=0.99)

И (conf=0.89)

12.6. The Contract shall be governed as to all matters (conf=0.97)

сторон. (conf=0.95)

including validity, construction and performance by and (conf=0.98)

12.6. (conf=1.00)

Настоящий (conf=0.99)

under the laws of the Republic of Korea. (conf=0.97)

Республики Корея. (conf=0.98)

13. Other Conditions. (conf=0.98)

13. Прочие условия (conf=0.97)

13.1. All the Appendices to the Contract are an integral part (conf=0.97)

и (conf=0.41)

13.1. Bce (conf=0.89)

of the Contract. (conf=0.99)

13.2. Neither party shall be entitled to assign or transfer its (conf=0.96)

13.2. Ни одна из сторон не вправе передавать своих (conf=0.97)

г (conf=0.29)

The Buуer ("Покупатель") (conf=0.94)

"The Seller" ("Продавец") (conf=0.93)